



**PROYECTO PARA LA SALVAGUARDIA
DEL PATRIMONIO INMATERIAL MUSICAL AYMARA.
REGIONES DE ARICA Y PARINACOTA
& TARAPACÁ. CHILE.**



**PROYECTO PARA LA SALVAGUARDIA DEL PATRIMONIO INMATERIAL MUSICAL AYMARA.
REGIONES DE ARICA Y PARINACOTA & TARAPACÁ. CHILE.**

El aymara es un pueblo milenario que se compone por diferentes etnias aymara parlantes: los Qullas, Lupaqas, Qanchis, Carangas, Lucanas, Chocorvos y Chichas, entre otros. Las investigaciones etnográficas indican que la lengua habría nacido a orillas del lago Titicaca y su desarrollo estaría vinculado al decaimiento del imperio Tiwanaku hacia el año 1.100 d.C. Los aymara se distribuyen geográficamente en el área surandina, abarcando principalmente territorios en el occidente de Bolivia, en el sur de Perú, en el norte de Chile y en el noroeste de Argentina.

Asentados en el altiplano, sierra y valles bajos, desde tiempos remotos y hasta nuestros días, los aymara han desarrollado una economía complementaria. Mediante el intercambio, sus habitantes obtienen recursos de diferentes pisos ecológicos, desde el pescado de la costa hasta el ganado del altiplano pasando por los frutos y hortalizas de los valles y la precordillera. Este sistema se basa en el principio de la reciprocidad andina, el que mediaba no sólo en las relaciones humanas (ayni), sino que también en las relaciones con lo sagrado.

El contacto con la cultura Incaica en el siglo XV y luego con la europea en la segunda mitad del siglo XVI, no logró erradicar la cultura y creencias de este pueblo autóctono. Los cánones extranjeros se introdujeron dentro de su cosmovisión, generando un particular modo de vida que se patentó en las creencias y manifestaciones culturales tangibles e intangibles como la arquitectura y música. Gran parte de las reducciones de indios creadas en tiempos de la conquista española se realizaron en aquellos sitios donde ya existían asentamientos indígenas, aprovechando los modos de vida que éstos habían desarrollado por siglos.

La anexión de los territorios de las regiones de Arica - Parinacota y Tarapacá a la república chilena a fines del siglo XIX, provocó cambios drásticos dentro de las comunidades. Los nuevos

límites político-administrativos dificultaron el intercambio comercial internacional, entorpeciendo las tradicionales relaciones con los poblados peruanos y bolivianos vecinos. Por otro lado, la chilениzación trajo como consecuencia la pérdida del habla aymara, debido a las medidas prohibitivas por parte de las nuevas autoridades. El desarrollo y la modernización, con la construcción de carreteras, la incorporación de nuevos medios de transporte y la escolarización obligatoria introdujeron nuevas costumbres y la consiguiente merma cultural.

De acuerdo al censo 2002, viven en Chile 48.501 aymara, lo que representa el 7,01% de la población indígena total del país. Según el registro, del total de población aymara un 83,9% vive en la I región de Tarapacá. La XV Región de Arica y Parinacota fue creada recién en el año 2005, por lo que aún no se ha registrado la cantidad de población aymara que habita en ella.

Actualmente, los pueblos tradicionales aymara del altiplano y la precordillera tienen pocos habitantes. La mayor parte de la población se ha desplazado a las urbes, especialmente a Arica e Iquique, en busca de una mejor calidad de vida y de educación para sus hijos. Los pueblos reciben a sus descendientes en forma masiva en pocas fechas dentro del año, especialmente para las fiestas asociadas a la religión. Con las migraciones y la pérdida del traspaso generacional de la cultura por medio de la tradición oral, se ha perdido parte importante del patrimonio inmaterial de las comunidades. Son escasas las ocasiones en las que éstas reactualizan sus costumbres y tradiciones, poniendo en riesgo de esta manera la preservación de su patrimonio cultural.

MÚSICA PATRIMONIAL AYMARA

Cantos y sonidos instrumentales acompañan a los aymara desde el nacimiento hasta la muerte, siendo parte no sólo de las celebraciones rituales sino también de las labores cotidianas que desde la más temprana edad desempeña su gente.

Con canciones que hablan de la *pachamama* (madre tierra), plantas y animales, la música es interpretada por padres y abuelos en ambientes familiares. Cargados en la espalda materna en el aguayo o *Lliclla*, los niños acompañan a sus madres en los trabajos domésticos, en el riego de los cultivos y en el pastoreo de los animales. Es en este contexto donde descubren no sólo la música, sino que también historias y leyendas propias de su pueblo y cosmovisión, interiorizándose en el inmenso patrimonio cultural aymara. Oyendo y observando a los mayores, poco a poco comienzan a conocer los acordes y versos que dan forma a las melodías. Rituales agrícolas, ganaderos y fiestas religiosas, son el ambiente en donde la música tradicional vuelve a escucharse por el poblado, animando a sus habitantes y visitantes, haciéndolos partícipes de las celebraciones.

Canciones para las divinidades, flores, niños, difuntos y poblados son parte del patrimonio inmaterial musical de las comunidades aymara de Arica Parinacota y Tarapacá que este disco reúne. La inocencia y espontaneidad musical del Cuarteto de niñas de Chujlluta, se complementa con la milenaria tradición de los Sikuris de la agrupación de Cariquima. La voz madura y talento innato de un poblador de Belén nos muestra el valioso aporte musical a su comunidad, mientras que la importante labor de rescate del folklore aymara que por años llevan desarrollando dos mujeres aymara descendientes, nos inspira e invita a adentrarnos en el mundo musical de este pueblo milenario.

CUARTETO DE CHUJLLUTA



CUARTETO CHUJLLUTA

Conformado como agrupación a principios del año 2010, el Cuarteto de Chujlluta ha logrado en sus escasos meses de vida un reconocimiento inesperado. La historia del grupo comienza como una tarea del curso de lengua aymara que la Escuela de Chujlluta imparte a sus alumnos, en donde se encargó rastrear, entre los padres y abuelos, canciones que fuesen tradicionales de la zona. La directora de la Escuela recordaba que la madre de una de las niñas siempre había mostrado interés por las tradiciones aymara, participando en todas las actividades costumbristas del poblado.

Aconsejada por su profesora, Daniela le pidió a su madre que le enseñara canciones en lengua aymara a ella y a sus primas Evelyn, Érika y Rosa. La tarea fue todo un éxito y las autoridades de la Escuela motivaron a las niñas para que cantaran en el Machaq Mara que se celebraría en el poblado. Luego, se coordinó su participación en el Festival Canto al Nuevo Sol que se realizó en el mes de julio en la ciudad de Arica. En la ocasión compitieron con emergentes músicos folkloristas, logrando el segundo lugar en la competencia. La interpretación al unísono de las canciones forma una textura armónica musical única, que destaca por la frescura, espontaneidad y alegría de estas jóvenes representantes de la cultura andina.

Lo que ha realizado el Cuarteto es un ejemplo de rescate de la música tradicional y la transmisión de los conocimientos de generación en generación, no hace más que mantener viva la tradición y oralidad típica de los pueblos milenarios como el aymara.

CHUJLLUTA

Chujlluta está ubicado en la comuna de General Lagos en el altiplano de la Provincia de Parinacota, región de Arica y Parinacota a 4.250 msnm. Su nombre proviene del término aymara *chujlla*, que significa choza. Las condiciones ecológicas de la puna provocaron un asentamiento disperso, con diversas estancias de pastoreo en torno a los bofedales. Sus habitantes se han dedicado desde tiempos prehispánicos y coloniales a la crianza de camélidos y ovinos y a las faenas relacionadas con ellos.

El poblado prehispánico de Chujlluta es un asentamiento asociado al período incaico. Chujlluta se encuentra en el área de los anexos de la Doctrina de Tacna creada en tiempos coloniales, sin embargo, el poblado como tal no es nombrado en las fuentes documentales. Con la independencia de la corona española, este territorio formó parte de la República Peruana. En 1879 se desata la guerra del Pacífico entre Perú y Chile. El tratado de Lima de 1929 determina que el territorio que hoy ocupa la comuna de General Lagos pase a formar parte de la República de Chile.

De acuerdo a la historia oral, el poblado nació entre finales del siglo XIX y principios del XX a partir de una estancia. Las familias vivían del pastoreo de llamas y alpacas, cuya lana era vendida a muy buen precio en Arica o intercambiada en la feria tripartita que se realiza hasta la actualidad en Visviri. A lo anterior se suma la venta de llareta que significó ingresos económicos para muchas familias del altiplano a comienzos del siglo XX, la que era utilizada como combustible en el tren que comunicaba las ciudades de Arica y La Paz.

Contrario a lo que ocurre en el resto de los poblados del altiplano, los que se encuentran bastante despoblados y sólo se habitan temporalmente con ocasión de las fiestas religiosas,



Chujlluta mantiene una población importante durante todo el año. De acuerdo al censo 2002, viven en el poblado de Chujlluta 75 personas y 31 en las estancias cercanas. Éstas son Ancopujo, Cotani, Nasahuento y Pampa Chailluma.

A pesar del importante número de habitantes de Chujlluta, sus expresiones culturales tradicionales son escasas. En el poblado sólo se celebra el floreo del ganado en Febrero y recientemente se incorporó la celebración del Machaq Mara o año nuevo aymara en junio. Las fiestas relacionadas con la religión católica han sido abandonadas, principalmente por el gran impacto que ha tenido el pentecostalismo entre la comunidad. Se ha prohibido la celebración de las fiestas tradicionales del pueblo ligadas al catolicismo, que eran la ocasión en donde se actualizaban también las costumbres propias del pueblo aymara. La capilla de Chujlluta, ubicada en la parte alta del caserío, está totalmente abandonada y según nos cuentan sus habitantes, nadie entra al recinto por temor a recibir castigos por ser de otra religión.

Las costumbres típicas de Chujlluta se dejaron de realizar durante años, afectando de manera grave al patrimonio inmaterial del pueblo. Antiguamente en la escuela estaba prohibido incentivar el desarrollo y permanencia de las costumbres aymaras propias de la zona y se castigaba a los alumnos cuando se comunicaban en la lengua tradicional. El folklore que se enseñaba era el propio de la zona central del país. Sin embargo, esto ha ido cambiando en los últimos años, gracias a la incorporación en los planes y programas del Ministerio de Educación la enseñanza del folklore tradicional de cada zona geográfica. Hoy se enseñan en la escuela los bailes propios del norte y se incentiva el rescate de las tradiciones, trabajando en ello junto a los padres.

Los temas recuperados por el Cuarteto son tradicionalmente cantados en reuniones familiares y han acompañado por siglos a los niños de la familia Huayllas en su crecimiento. Hablan acerca de animales que se encuentran en torno al poblado, como el cóndor, la vicuña y la vizcacha. Su recuperación responde al difícil estado de conservación en el que se encuentra el patrimonio inmaterial del poblado, debido a la llegada del pentecostalismo y al abandono de las antiguas tradiciones aymara.



01

KUNTUR WAWA

Kuntur wawa,
Kuntur wawa
Suma Suma
Sarxañani
(Bis)
Ukasa nayaskaraksma
Ukasa nayaskaraksma
Kawkiruki
Sarxañani.
(Bis)
Kuntur wawa,
Kuntur wawa
Suma Suma
Sarxañani
(Bis)
Ukasa nayaskaraksma
Ukasa nayaskaraksma
Kawkiruki
Sarxañani.
(Bis)

CONDOR GÜAGÜA

Güagüa de cóndor,
güagüa de cóndor
Que nos vaya bien
(Bis)
Yo te digo, Yo te digo
A dónde vamos a ir
(Bis)
Güagüa de cóndor,
güagüa de cóndor
Que nos vaya bien
(Bis)
Yo te digo, Yo te digo
A dónde vamos a ir
(Bis)

VISK'ACHU KIRISTXA

Visk'achu kiristxa
Qullunkaskiristxa
(Bis)
Munir paskipansa
Khuyt'iristxa
(Bis)
Visk'achu kiristxa
Qullunkaskiristxa
(Bis)
Munir paskipansa
Khuyt'iristxa
(Bis)

WARI WAWITA

Wari wawita, vicuñ wawita
Jiwa wawitaki
(Bis)
Aukiniristxa, Taykaniristxa
uywarapitasma
(Bis)
Uka qullunsa, aka pampansa
jxachchtatamaki
(Bis)
Wari wawita, vicuñ wawita
jiwa wawitaki.
(Bis)
Jilata niristxa, kullaka niristxa
uywarapitasma
(Bis)
Wari wawita, vicuñ wawita
jiwa wawitaki
(Bis)

SI FUERA VIZCACHA

Si fuera vizcacha
Si fuera vizcacha
Estuviera en los cerros
(Bis)
A las chicas lindas
Les silbaría
(Bis)



VICUÑA GUAGÜITA

Vicuña güagüita, Vicuña güagüita
Güagüita linda
(Bis)
Tuviera padre, tuviera madre
me lo cuidarían
(Bis)
En este cerro
En esta pampa
Sólo tus llantos
(Bis)
Vicuña güagüita
Vicuña güagüita
Güagüita linda
(Bis)
Tuviera hermano,
Tuviera hermana
Me lo cuidarían
(Bis)
Vicuña güagüita,
Vicuña güagüita
Güagüita linda
(Bis)



ROSA FLORES TANCARA
CAQUENA



ROSA FLORES TANCARA

Recopiladora de la música aymara, compositora y cantante, Rosa Flores Tancara es una mujer de ascendencia aymara que ha dedicado gran parte de su vida al rescate del patrimonio inmaterial de su pueblo. De padre y madre andinos, sus antepasados descansan en el altiplánico poblado de Caquena y en los precordilleranos de Pachama y Chapiquiña.

Las primeras canciones las conoció a través de su madre, quien cantaba mientras realizaba sus labores domésticas. Siendo una adolescente, Rosa comenzó a investigar acerca de sus orígenes, recopilando todos aquellos documentos que hablaban de su familia y eventos que marcaron su niñez. Su interés musical la llevó a transcribir las letras de aquellas canciones que recordaba de infancia y a escribir nuevas composiciones basadas en su propia visión y apreciación del mundo aymara. Actualmente pertenece a la Asociación Hijos de Caquena y trabaja en la Academia Nacional de la Lengua Aymara, dictando cursos de lengua aymara y cosmovisión andina. Su principal motivación es mostrarle al mundo las tradiciones de su pueblo y enseñar el respeto por la pachamama, la naturaleza, los animales y las plantas. Rosa quiere que los aymara se sientan orgullosos de quienes son y que su identidad se vea reforzada con la enseñanza de la lengua y tradiciones. Con su bellísima y potente voz, Rosa logra estremecer el alma del oyente y con su calidez humana y especial sensibilidad con las costumbres de su pueblo, se transforma en un tesoro patrimonial para las nuevas generaciones.

CAQUENA

El poblado de Caquena está ubicado a 4.400 msnm, en el altiplano de la comuna de Putre, provincia de Parinacota de la XV región de Arica y Parinacota. Su nombre proviene del vocablo aymara *qaqina*, que significa frotar o moler. El difícil clima del altiplano, con bajas temperaturas gran parte del año y lluvias estivales, provoca un hábitat disperso con estancias ubicadas en torno a los bofedales. La principal actividad es el pastoreo de camélidos, los que son un bien alimenticio y sustento económico para los habitantes.

Las primeras evidencias de ocupaciones humanas en la zona del altiplano de Arica corresponden a fechas entre 10.000 y 4.000 años atrás. En las cercanías del poblado se encuentra la cueva de Hakenasa, donde destacan aleros con pictografías rupestres zoomorfas, cementerios y recintos pircados, todos ellos correspondientes al período Intermedio tardío. Relativamente cerca de Caquena se encuentran también evidencias de la ocupación incaica, como el Tambo Chungara, el que habría estado vinculado a un ramal del *Qhapaq ñan*.

El pueblo de Caquena nació en la época colonial como lugar de paso para las recuas del flujo minero que transportaban la plata de Potosí hacia el puerto de Arica. En los registros del siglo XVIII, Caquena aparece mencionado como un ayllu o grupo de habitantes con parentesco familiar, que reunía la población de las estancias del sector, siendo el segundo caserío más poblado del altiplano, después de Parinacota, con 126 habitantes.

Con la independencia de España, Caquena formó parte de la República de Perú. En 1866 se registran 79 habitantes. La guerra del Pacífico provocó la anexión de Arica a la república chilena,





generando el proceso conocido como chilenización, durante el cual se limitó el uso de la lengua aymara y las manifestaciones culturales tradicionales. Fue durante esta época cuando se perdieron gran parte de los referentes culturales que hoy se intentan rescatar.

Caquena tuvo un auge comercial en la primera mitad del siglo XX con la comercialización de lana de camélidos, la que otorgó importantes riquezas para algunos de sus habitantes. Éstos se desplazaban desde el altiplano hasta la costa en busca de alimentos complementarios a su dieta. Hasta el lejano valle de Codpa se trasladaban con las tropas de mulas cargadas de lana en busca de frutas, verduras y otros productos, los que luego eran consumidos o revendidos en su pueblo de origen. Los intercambios se realizaban también con los pueblos cercanos de Perú y Bolivia. Es durante estos contactos cuando se aprendieron o crearon parte de las canciones que hoy forman parte del repertorio de la zona, las que relatan parte de la vivencias de los antiguos habitantes del poblado.

A mediados del siglo XX el poblado tenía un importante número de habitantes, el que alcanzaba las 200 personas. La principal fiesta que se celebraba era el 30 de agosto para Santa Rosa de Lima, en donde se congregaba todo el poblado para reactualizar las costumbres ancestrales andinas junto con los ritos católicos adquiridos durante la colonia.

Hoy el pueblo se encuentra prácticamente despoblado, en el último censo del año 2002 se registraron 14 personas. Las migraciones masivas a la urbe en busca de mejor calidad de vida comenzaron en la década del 1960 y siguen ocurriendo hasta nuestros días, poniendo en riesgo la supervivencia de éste y muchos otros pueblos, y con ellos su valioso patrimonio inmaterial.

Las canciones cantadas por Rosa Flores recuperan antiguos versos que escuchó desde pequeña a su madre. A partir de esos recuerdos y del amor que siente por su cultura, Rosa fue añadiendo nuevos versos, conformando de esta manera temas musicales de gran valor, en donde se reúne el pasado y el presente del pueblo aymara. Esta artista, dueña de una encantadora voz, tiene una especial sensibilidad con la pachamama y la naturaleza. Con su canto agradece a Dios por la creación y transmite un mensaje de amor para las flores, plantas y animales a las futuras generaciones.



04

DIOS AWQUEJA

Dios awqueja untanitaya
 Takiman Saransa
 Yanapt Itaya
 (Bis)
 Arunacamajj Tatay
 Korit Juma Sumawa
 Yatiñamay Churita
 Amutayitay
 (Bis)
 Sinti Munasiriwa
 Take Nitaki Tatitoja
 Kulla, Paya Siriwa
 Cusisiñani Tatitoja
 (Bis)

OH SEÑOR

Oh Señor escucha
 Mi súplica
 Dame tu gran fuerza
 Para oír tu voz
 Tus palabras oh Dios
 Son como la miel
 Me confortan
 Me dan paz
 Me hablan del amor
 Cristo amor eterno
 Dios de perdón
 Siempre amas a todos
 y nos ofreces tu salvación

JUMA SAPAQUITAW TATAY

Juma Sapaquitaw Tatay
Nayar Wawamat Uñtasista
Jan Wali Taquinquipan
Suma Taquimar Irpusista
Janiwa Armascati
Cuntejj Jumaj
Nayatak Lurta

QANTUTITA

Suma Qantuita
Chupika panqarita
Qhantatinakansa
Llij Llij qhanachiri
Qhumantasiriksma
Imantasiriksma
Q'anu amparata
Jasktasiskiriksma
Suma Qantuita
Chupika panqarita
Qhantatinakansa
Llij Llij qhanachiri
Qhumantasiriksma
Imantasiriksma
Q'anu amparata
Jasktasiskiriksma

SÓLO TÚ ERES MI SEÑOR 05



Sólo tú eres mi señor
Y reconoces que tuyo soy
Viviendo en la oscuridad
Tú me mostraste tu luz y amor
Gracias te doy oh mi padre Dios
Por vida nueva que tu me das
Nunca me olvidaré
Todo lo que has hecho tú por mi

CANTUTITA

Roja flor
Hermosa cantutita
Al amanecer brillas como el sol
Si pudiera te abrazaría
De sucias manos te protegería
Roja flor
Hermosa cantutita
Al amanecer brillas como el sol
Si pudiera te abrazaría
De sucias manos te protegería

06





07

JARDÍN ABANDONADO

Jardín abandonado
Jardín abandonado
De mis primeros amores
Para ti traigo las flores
Las espinas para mi
Para ti traigo las flores
Las espinas para mí
Caquena tan querida
Caquena tan querida
Donde forjé yo mi vida
Hoy vengo a saludarte
Gracias por darme la vida
Hoy vengo a saludarte
Gracias por darme la vida
Yo nací en este pueblo
Yo nací en este pueblo
Hija de un fiel campesino
Muerto en Morocruz
Provincia Parinacota
Muerto en Morocruz
Provincia Parinacota
Puña Puñali te llamas
Puña Puñali te llamas
Lugar de rinconada
Donde viven los tites
Compañeros de mi infancia
Donde viven los tites
Compañeros de mi infancia

Las siguientes canciones se interpretaban en Caquena en ambientes festivos, especialmente en el carnaval, cuando los abuelitos del poblado se reunían a cantar y bailar al ritmo de antiguas canciones. Los intercambios comerciales con los pueblos peruanos del otro lado de la frontera, ponían en contacto a los habitantes de ambos países. En Perú existía un número mayor de población afro descendiente y, de acuerdo al testimonio de Rosa, fueron muchas las relaciones amorosas que se formaron con estas bellas mujeres.

PUÑAL DE CACHITA BLANCA

Puñal de cachita blanca por cierto
Puñal de cachita blanca por cierto
Habías querido matarme por cierto
Sabiendo que te he querido por cierto
Habías querido matarme por cierto
Sabiendo que te he querido por cierto
Por una chiquilla hermosa por cierto
Por una chiquilla hermosa por cierto
Habías querido dejarme por cierto
Sabiendo que te he querido por cierto
Habías querido dejarme por cierto
Sabiendo que te he querido por cierto



 09

NEGRA SAMBA

Negra Samba,
por qué tienes que llorar
(Bis)

Canta, baila,
la vida hay que gozar
(Bis)

Verde, verde limoncito
¿Por qué no has venido a verme?
(Bis)

Como los primeros días
te morías tú por verme
(Bis)

Papaya con pisco cholita
quisiera tomar
Para emborracharme cholita
para aprovecharte
(Bis)

**HERIBERTO ZEGARRA
BELÉN**



HERIBERTO ZEGARRA

El inicio musical de Heriberto Zegarra, conocido en Belén como Beto, fue casual. Estando reunidos los más viejos del poblado para una celebración, se dieron cuenta que no había guitarrero que animara la fiesta. Beto era un joven de veinte años, cuyo abuelo y tíos destacaban en el canto y en el uso de la mandolina, guitarra y violín. “Yo sé que sabía algo” cuenta respecto a sus conocimientos musicales, pero Beto nunca había cantado o tocado un instrumento en público y menos aún para las fiestas. Sin embargo, la necesidad de un cantor lo animó a estrenar sus innatos dotes musicales en dicha ocasión. Guitarra en mano comenzó a tocar y cantar aquellas canciones que siempre había escuchado en su hogar, comenzando de esta manera una activa participación en las fiestas de Belén.

Heriberto es hoy uno de los escasos habitantes permanentes del pueblo, el que se ha dedicado a la agricultura de orégano, papas, maíz y alfalfa, visitando rigurosamente sus tierras en los cerros cercanos para regar con especial cuidado sus plantaciones. Es también, junto a Nila Santos, Mayordomo de la iglesia de San Santiago Apóstol, encargado de mantener la limpieza y orden de ella y de los Santos que alberga. Beto es reconocido en el poblado como un destacado cantor popular, el que hace revivir el espíritu beleneño cada vez que toma su guitarra e interpreta sentidamente aquellas canciones de hermosos acordes que ayudan a que los cultivos den frutos, los difuntos sean correctamente despachados, se rinda honor a las cruces y a que el carnaval se desarrolle de la manera tradicional.

BELÉN

El poblado de Belén se ubica en la precordillera de Arica, a 3.279 msnm en la comuna de Putre de la Provincia de Parinacota. Presenta un agradable clima, con cielos despejados durante gran parte del año, escasas precipitaciones y una temperatura media anual de 10°C. Dentro de la producción tradicional destacan los cultivos en terrazas de alfalfa, papas, maíz y habas, con semillas que se han conservado por generaciones. El orégano es uno de sus principales cultivos, se le llegó a llamar “oro verde” a mediados del siglo XX, por los importantes beneficios económicos que reportaba a la zona. En cuanto a la ganadería, es común la crianza de ovejas y cabras con sus producciones de queso y lana.

La zona de Belén es parte de la más temprana historia precolombina de la región. En las cercanías del poblado, específicamente en Tojo Tojone, se han descubierto evidencias de ocupaciones humanas fechadas hace 10.000 años. En tanto en las inmediaciones del pueblo es posible observar, tambos, poblados, asentamientos, andenerías y parte del Qhapaq ñan o camino del inca.

Las primeras referencias documentales del sector son del siglo XVII y se refieren al poblado de Tocaroma. El origen del pueblo de Belén se encuentra en las reducciones de indios impulsadas por el virrey del Perú Toledo en el siglo XVI, con el afán de congregar en un mismo sitio a las poblaciones indígenas dispersas y así lograr un mejor control y adoctrinamiento. El trazado urbano de Belén corresponde a la tipología colonial de edificación en torno a la plaza principal e iglesia.

El pueblo fue de gran importancia en la época colonial, siendo parte de la ruta de la plata que se generó a partir del descubrimiento del yacimiento de Potosí en el alto Perú. Belén, como muchos otros pueblos precordilleranos y altiplánicos, fue

un lugar de abastecimiento para las caravanas de llamas y mulas que transportaban la plata desde la mina hacia el puerto de Arica, declarado en 1574 como su puerto de embarque oficial.

La ardua tarea de evangelización en los pueblos de los valles, precordillera y altiplano de Arica, fomentó la creación de la Doctrina de Codpa en 1668, desde donde se atendía Belén. Sin embargo, las grandes distancias promovieron la creación de una nueva doctrina en 1777, de la cual Belén era su cabecera. Su ubicación geográfica era estratégicamente ideal para controlar poblados del altiplano y precordillera.

En 1866, siendo Belén parte de la República Peruana, se registraron 206 personas. La Guerra del Pacífico significó la anexión de esta zona a la República de Chile. En 1954, el capellán militar Luis Urzúa visita Belén, informando que en el poblado viven 400 personas y que es la capital del orégano del país.

El impulso económico que vivió Arica a mediados del siglo XX motivó una migración masiva de población andina a la urbe, lo que generó en pocas décadas un decrecimiento demográfico significativo en todos los pueblos del interior. Hoy, son escasos los pueblos que cuentan con un número importante de habitantes. En Belén sólo viven de manera permanente 30 personas, los que se dedican principalmente a la agricultura de maíz, papas, alfalfa y orégano. Sin embargo, para las festividades religiosas el pueblo revive con la presencia de los descendientes del pueblo y visitantes. La celebración más importante es el 25 de julio con ocasión de San Santiago Apóstol, en la que se conjugan elementos ancestrales aymaras y españoles coloniales y en donde se reactualiza el patrimonio inmaterial del poblado.

*Detalle de piedra labrada.
Iglesia de San Santiago de Belén.*



Heriberto Zegarra cantó un tema de cada costumbre que se celebra en Belén, permitiendo así el registro de canciones de alto valor patrimonial y que están en serio riesgo de desaparecer por el abandono paulatino que ha sufrido el poblado. La letra de los temas no es fija, ya que los versos se ordenan de manera aleatoria. Para la transcripción se recuperaron los versos cantados al momento de realizar la grabación definitiva y también aquellos registrados en grabaciones previas.

El carnaval o anata andino se celebra durante una semana en el mes de Febrero. Las canciones son interpretadas en una “rueda” o círculo en donde se ubican los participantes en torno al cantor. Durante esta fiesta en honor a la tierra, el pueblo vuelve a llenarse de vida y las calles, desiertas durante gran parte del año, son escenario de todo tipo de costumbres, cantos y bailes.



10

CARNAVALES

Ármese la rueda,
ay con formalidad
(Bis)

Qué dirá la gente,
somos para nada
(Bis)

Ay que sí que sí,
ay que no que no,
(Bis)

A mi me da pena,
cuando hay ocasión
(Bis)

Muchacha bonita,
lunar en la cara
(Bis)

Que bien que te cae
la cinta morada
(Bis)

Ay que sí que sí,
ay que no que no,
(Bis)

A mi me da pena,
cuando hay ocasión
(Bis)

Socoroma es grande,
Pachama es mejor
(Bis)

Belén desechado,
se lleva las flores
(Bis)

Desde Chuquisaca,
me mandaron flores
(Bis)

Una canastita,
llenita de amores
(Bis)

Ay que sí que sí,
ay que no que no,
(Bis)

A mi me da pena,
cuando hay ocasión
(Bis)

Las nubes del cielo
no quieren llover
(Bis)

Porque el señor cura,
tiene su mujer
(Bis)

En esta casita,
siempre se baila
(Bis)

El gusto que tengo,
nadie me lo quita
(Bis)

Ay que sí que sí,
ay que no que no,
(Bis)

A mí me da pena,
cuando hay ocasión
(Bis)

Ayer por las nubes,
yo te conocí
(Bis)

Ahora que te veo,
me muero por ti
(Bis)

Ay que sí que sí,
ay que no que no
(Bis)

A mi me da pena,
cuando hay ocasión
(Bis)

Tócame, cántame,
yo te cantaré
(Bis)

Al son de las cuerdas,
te zapatearé
(Bis)

Ay que sí que sí,
ay que no que no,
(Bis)

A mí me da pena,
cuando hay ocasión
(Bis)

Qué trabajo estoy pasando
¡Ay vidita mía!
Con la mayor tiranía
ayayay azucena
(Bis)

Yo no canto por cantar
¡Ay vidita mía!
Si no por desechar penas
ayayay azucena
(Bis)

Mañana cuando me vaya
¡Ay vidita mía!
Dos cruces te iré a dejar
ayayay azucena
(Bis)

Una para despedirme

¡Ay vidita mía!

Otra para no volver

ayayay azucena

(Bis)

¿Quién se ha robado a mi palomita?,

bajo mis ovejas

(Bis)

Uno tres quilas de seis palomitas,

y otra sin oreja

(Bis)

Ayayay

otra sin orejas

(Bis)

Las cochabambinas de seis palomitas,

se baten mañana

(Bis)

Se baten mañana, ay palomita,

a robar los choclos

(Bis)

Ayayay

a robar los choclos

(Bis)

Zapateando, ay palomita,

sobre esta granada

(Bis)

Hasta que reviente, ay palomita

hay agua colorada

(Bis)

Ayayay

Hay agua colorada

(Bis)

Cuando tu vayas por la mañana, ay mi paloma

A regar flores en mi jardín, paloma del palomar

(Bis)

La rosa tiene lindos colores, ay mi paloma

Pero tu espina me hacen doler, paloma del palomar

(Bis)

Ay si tu tienes lindos ojos, ay mi paloma

Pero tus ojos me hacen sufrir, paloma del palomar

(Bis)

La fiesta de la Cruz de Mayo se celebra a comienzos del mes de Mayo y en ella se bajan las cruces de los calvarios ubicados en los cerros hacia el pueblo, donde se les recibe bailando y cantando. El segundo día de fiesta se visten las cruces en el templo, se celebra misa y se vuelven a subir a su lugar. En el calvario se realiza una guatia, típica comida de la zona precordillerana. Las cruces se ubican especialmente para proteger los pueblos y los lugares peligrosos. Las estrofas de esta canción se componen de tres versos que terminan con la expresión Cuculi culi culi. El cuculi es el nombre común que recibe la tórtola que vive en la precordillera, cuya denominación se debe a su particular canto.



LAS CRUCES

Santa vila cruz tatito
suma suma churitanta

Cuculi culi culi

(Bis)

Ahuailoma Ahuailoma
y agua quiere mi paloma

Cuculi culi culi

(Bis)

Que bonita que cantaba,
la palomita en su nido

Cuculi culi culi

(Bis)

Abriendo el pico y las alas
como si hablaran conmigo

Cuculi culi culi

(Bis)

Aquí me siento a llorar,
hasta que salga la luna

Cuculi culi culi

(Bis)

A ver si puedo gozar
de las tres hermanas, hay una

Cuculi culi culi

(Bis)

Ahuailoma Ahuailoma
y agua quiere mi paloma

Cuculi culi culi
(Bis)
Ahuailoma Ahuailoma
y agua quiere mi paloma
Cuculi culi culi
(Bis)
Una estrella se ha perdido
y en el cielo no parece
Cuculi culi culi
(Bis)
A tu casa se ha adentrado,
y en tu pecho permanece
Cuculi culi culi
(Bis)
Lucero de la mañana
sabes si sabes querer
Cuculi culi culi
(Bis)
Aunque las nubes te tapen
sabes si sabes amar
Cuculi culi culi
(Bis)
Aquí me siento a llorar
hasta que salga la luna
Cuculi culi culi
(Bis)
A ver si puedo gozar
de las tres hermanas hay una
Cuculi culi culi
(Bis)
Mañana cuando me vaya
dos cruces te iré a dejar
Cuculi culi culi
(Bis)
Una para despedirle
la otra para no volver
Cuculi culi culi
(Bis)
Flor de papa, flor de papa

esta noche no te escapas
Cuculi culi culi
(Bis)

Flor de tumbo, flor de tumbo
esta noche yo te tumbo
Cuculi culi culi
(Bis)

Flor de lirio, flor de lirio
sácame de este martirio
Cuculi culi culi
(Bis)

Flor de trigo flor de trigo
óyeme lo que te digo
Cuculi culi culi
(Bis)

Que triste sale la luna
y el lucero la acompaña
Cuculi culi culi
(Bis)

Así de triste anda el hombre
cuando la mujer lo engaña
Cuculi culi culi
(Bis)

Una estrella se ha perdido
y en el cielo no parece
Cuculi culi culi
(Bis)

Ay madre por qué tuviste
a un hijo tan desgraciado
Cuculi culi culi
(Bis)

Por qué no lo amortajaste
en los primeros pañales
Cuculi culi culi
(Bis)

En vez de darle tu pecho
le hubieras dado veneno
Cuculi culi culi
(Bis)

Larairarairarai

El Pachallampe es la siembra de la papa que se celebra en Octubre en la precordillera. Los mayordomos de la Virgen Candelaria, del Señor y del patrón San Santiago, siembran la papa en nombre de sus Santos. Se invita a toda la comunidad a participar de la festividad, la que comienza en la casa del Mayordomo, donde se challa la papa con coca y tragos fuertes. Luego se trasladan al terreno de la siembra, llevando la papa en animales de carga. La comunidad asiste con sus herramientas de trabajo y adorna sus cabezas con coronas de flores. Toda la tarde se canta y baila para acompañar los trabajos.

PACHALLAMPE

Pachallampe, Kirkillampe
(Bis)

Que esa rosa taikillampe
(Bis)

Amorosa palomita
(Bis)

¿Dónde estás que no apareces?
(Bis)

Vamos sembrado y cantando
(Bis)

Las papitas del señor
(Bis)

Que bonito que cantaba
(Bis)

La palomita en su nido
(Bis)

Abriendo el pico y las alas
(Bis)

Como si hablara conmigo
(Bis)

Arriba el corazón mío
(Bis)

¿Para cuándo es el valor?
(Bis)

Esto te digo cantando
(Bis)

12 



Si te acordarás, llorando
(Bis)
Vamos sembrando y cantando
(Bis)
Vamos alegrándonos
(Bis)
Esto te digo cantando
(Bis)
Si te acordarás, llorando
(Bis)
Flor de papa, flor de papa
(Bis)
Esta noche no te escapás
(Bis)
Flor de trigo, flor de trigo
(Bis)
Óyeme lo que te digo
(Bis)
¿Quién es ese pajarillo?
(Bis)
Que canta sobre ese nido
(Bis)
Anda dile que no cante
(Bis)
Que me roba el corazón
(Bis)
Lucero de la mañana
(Bis)
Sabes si sabes querer
(Bis)
Aunque las nubes te tapen
(Bis)
Sabes si sabes querer
(Bis)
Tu cuerpo será la lancha
(Bis)
Mis brazos serán los remos
(Bis)
Larailarairarai, larailarairarai
Zapallo, lechuga, porotitos,
Zanahorias, arvejititas

El 1 de noviembre se celebra en el mundo católico la fiesta de Todos los Santos o de las Ánimas. En Belén se celebra con una misa en recuerdo de los difuntos del año y luego se visita el cementerio cantando. El día 2 de noviembre se “despacha” el alma. La siguiente transcripción recupera algunos de los versos que este tema tiene. Al término de la canción se nombran lugares emblemáticos del camino de Belén a Arica, manera de despedir al alma en su camino al más allá y despacharla de manera correcta.



13

DIFUNTOS

Triste tus ojos se van llorando,
se van llorando
(Bis)

Lloremos todos,
la despedida
(Bis)

Cacharpayita, Cacharpayita,
Cacharpayita
(Bis)

Lloremos todos,
la despedida
(Bis)

Oigan señores, por su ventana
por su ventana
(Bis)

Lloremos todos,
la despedida
(Bis)

Tenemos llave, del purgatorio
del purgatorio
(Bis)

Lloremos todos,
la despedida
(Bis)

Cacharpayita, Cacharpayita,
Cacharpayita
(Bis)

Lloremos todos,
la despedida
(Bis)

Cacharpayita, Cacharpayita

La fiesta de la Navidad en Diciembre se celebra con especial cariño en Belén. Los mayordomos del Señor y de la Virgen Candelaria hacen dos grandes arcos trenzados con cintas de colores, los que se instalan a los costados del pesebre, al interior del templo. Antiguamente para navidad se realizaba una costumbre con las jóvenes mujeres y hombres solteros del poblado. Las mujeres, mamallas, vestidas con hermosos trajes guardados especialmente para la ocasión, entraban bailando al templo al ritmo de la quena y tirando pétalos de flores. Encontraban en el camino a su pareja, con quienes realizaban un tradicional baile en honor al Niño Dios. Hoy esta costumbre se ha perdido, pero se sigue venerando con especial cariño al Niño en su pesebre hecho con paja de la zona. El siguiente villancico se canta siempre para navidad, recordando versos que son parte del repertorio popular andino.

VILLANCICO

14 

Señora Santa Ana, ¿por qué llora el niño?
por una manzana que se le ha perdido
(Bis)

Vamos a mi huerto, yo te daré dos
una para el niño y otra para ti
(Bis)

María lavaba, San José tendía
y niño lloraba del frío que hacía
(Bis)

Los ángeles pasan, pasan en carrera
en busca del niño para ir a la escuela
(Bis)

Señor San José, enciende las velas
para ver quién pasa por tu cabecera
(Bis)

Los ángeles pasan, pasan en carrera
en busca del niño para ir a la escuela
(Bis)

La Entrega de Llaves se canta cuando cambia el Mayordomo del templo, encargado del cuidado de las llaves de la iglesia, del orden y la limpieza de ésta y de los Santos que alberga. El cargo dura tres años y tiene su origen a comienzos del siglo XVI, en la primera evangelización americana en México. Cuyanita o Chilindrina son denominaciones con las que se nombra cariñosamente a las mujeres en la canción.



15

ENTREGA DE LLAVES

Gracias a Dios que ha salido, la rosa con el clavel
la rosa con el clavel, Chilindrina
(Bis)

Chilindrina Chilindrina, ojitos de perla fina,
ojitos de perla fina, Cuyanita
(Bis)

Cuyanita Cuyanita, dame tu mano hermanita
si quiera por una ratito, Cuyanita
(Bis)

Ahora si que bailaremos, ahora si que bailaremos
ahora si que cantaremos, Cuyanita
(Bis)

Que bonita está bailando, parece que se conocen
parece que se conocen, Cuyanita
(Bis)

Que bonito están bailando, con el sombrero en la mano
y la velita encendida, Cuyanita
(Bis)

Me han rogado por un día, me ha salido por tres años
me ha salido por tres años, Cuyanita
(Bis)

El mayordomo saliente, póngale ese conchito
al mayordomo entrante, Cuyanita
(Bis)

La mayordoma saliente, póngale ese pañito
a la mayordoma entrante, Cuyanita
(Bis)

Mayordomo mayordomo , entrégale pues la llave
al mayordomo entrante, Cuyanita
(Bis)

Párense por el momento, cara a cara, frente a frente
cara a cara, frente a frente, Cuyanita
(Bis)

Ahora si que cantaremos, ahora si que bailaremos,
Cuyanita
(Bis)

Gracias a Dios que ha salido, la rosa con el clavel,
la rosa con el clavel, Chilindrina.
(Bis)

El Huayno es un tipo de música que se baila para cualquier ocasión festiva en la zona andina.

HUAYNO

16 

Hoy estoy aquí, mañana me voy
pasado mañana, ¿dónde yo estaré?
(Bis)

Cartita recibirás, retrato encontrarás
pero mi persona, nunca la hallarás
(Bis)

Hoy estoy aquí, mañana
pasado mañana, ¿dónde yo estaré?
(Bis)

Cartita recibirás, retrato encontrarás
pero mi persona, nunca la hallarás
(Bis)

Hoy estoy aquí, mañana
pasado mañana, ¿dónde yo estaré?
(Bis)

Cartita recibirás, retrato encontrarás
pero mi persona, nunca la hallarás
(Bis)

Naranjita,
Naranjita
Te he de robar de tu quinta,
si no esta nohecita
Mañana por la mañanita
(Bis)
A lo lejos, se te divisa
(Bis)
La punta de tu enagüita
La boca se me hace agüita
Y el corazón me palpita
(Bis)
Tus hermanos, son mis cuñados
Tus hermanas, las cuñaditas
Tu padre será mi suegro, y tu madre será mi suegra
Y tu la prenda más querida
(Bis)
Corazón mío, ¿por qué lloras?
¿Por qué tienes que padecer?
(Bis)
Si el destino me traiciona
No hay remedio más que llorar
(Bis)
Abandonaste mi corazón
Por buscarte otro mejor
(Bis)
Encontrarás, ¡cómo no!
Igual al mío, ya no llegó
(Bis)
En el huerto de tu pecho
El jardinero sólo era yo
(Bis)
Ya nadie pone cultivos
Porque ya tiene otro riego
(Bis)

SIKURIS
CARIQUIMA



SIKURIS

Los sikuris de Cariquima son depositarios de una antigua tradición musical que llegó a la zona como influencia de la cultura Tiwanaku, entre el 400 y 800 d.C. De la misma familia del siku o zampoña, es un instrumento que está presente en gran parte del área centro-sur del altiplano, siendo una de las manifestaciones culturales más importantes para la cultura aymara.

El sikuri se compone de un número variable de tubos de caña, los cuales están dispuestos de manera lineal en dos hileras amarradas en entrelazo con nervios de animal o lanas de diversos colores. La primera hilera reúne las notas musicales, mientras que la segunda actúa como resonador. La afinación que presenta este instrumento es particular a cada comunidad, existiendo variaciones en la estructura musical y detalles rítmicos que otorgan identidad y diferenciación. No tocan con partituras y la transmisión de las melodías y ritmos se da de manera oral, gracias a un acervo de conocimientos que van permanentemente construyéndose desde un origen ancestral.

Los sikuris que utilizan los músicos de Cariquima son traídos armados de Bolivia y luego son afinados y ajustados por los instrumentistas locales. La longitud de cada tubo determina la nota de cada caña y los instrumentos se conforman con variaciones de tamaño dentro de una misma tropa, enriqueciendo de esta manera la sonoridad del conjunto. Los sonidos más graves se obtienen de la Jacha Pusa, la que puede llegar a medir

hasta 80 cm; los sonidos intermedios de la Contra; y los agudos de los Likos. En todos los pueblos cercanos a Cariquima existe una agrupación de sikuris, los que acompañan el sonido de este instrumento con caja y bombo de cuero de chivo o llama. Las melodías de los sikuris se oyen especialmente en invierno, mientras son ejecutadas por hombres de todas las edades con la guía de un tatita con experiencia, quien se encarga de marcar el comienzo y término de los temas e indicar los cambios de ritmo cuando corresponda, siempre con el fin de alegrar las fiestas y reactualizar el patrimonio inmaterial de las comunidades del altiplano.



CARIQUIMA

Cariquima es una localidad ubicada a 3.675 msnm, en la comuna de Colchane de la I Región de Tarapacá. El clima de la zona, de estepa de altura, presenta temperaturas que alcanzan los 5°C, con humedad relativa baja y precipitaciones estivales de origen convectivo. En torno a los bofedales, humedal típico de este ecosistema, se pueden apreciar especies como guanacos, vicuñas, alpacas y flamencos o parinas.

La zona del altiplano tarapaqueño fue ocupada aproximadamente hace 10.000 años por grupos cazadores recolectores y luego por los pueblos agroalfareros. Éstos desarrollaron modos de vida acorde con las condiciones ecológicas del lugar, relacionándose constantemente con los pueblos ubicados en los diferentes pisos ecológicos de la región mediante el intercambio de productos.

Dentro de la cosmovisión andina, el territorio se organizaba de acuerdo a la dualidad arriba y abajo. Las *markas* eran importantes centros donde se reunían las comunidades aledañas. Cariquima e Isluga fueron dos *markas* de la región de Tarapacá, en torno a las cuales se ubicaban pequeños caseríos dedicados al pastoreo de animales. Esta situación se ha mantenido hasta el día de hoy, Cariquima es reconocido como un núcleo en donde se agrupan comunidades cercanas.

La zona fue ocupada por el imperio Inca en el siglo XV, el que se hizo presente a través de los *mitimaes*, colonos encargados de transmitir la cultura y administrar los recursos de la zona conquistada. Con la llegada de los españoles, la región de Tarapacá formó parte del Corregimiento de Arica. Se creó el sistema de encomienda de indios y los oriundos de Tarapacá fueron otorgados como encomienda a Lucas Martínez de Vegazo en 1540. Durante la colonia el poblado formó parte de los anexos de la Doctrina de Camiña y en el siglo XVIII fue

construido el templo del poblado, uno de los más valiosos de la zona del altiplano tarapaqueño, cuyo fino estilo barroco andino lo llevó a obtener el reconocimiento de Monumento Histórico por parte del Consejo de Monumentos Nacionales el año 2005.

La independencia de España significó la anexión de la región a la República de Perú. Durante este período comienza una incipiente explotación de las salitreras de la pampa. Sin embargo, el auge de estas faenas ocurre con la incorporación del territorio a la República Chilena. Las oficinas salitreras proliferaron rápidamente por la Pampa del Tamarugal, afectando directamente al desarrollo de los poblados cercanos. El pueblo aymara participó activamente de los trabajos mineros como mano de obra y ofreciendo productos para cubrir las necesidades de las oficinas. El éxito económico de las salitreras se vio estancado en la década de 1930, como consecuencia de la invención del salitre sintético. Se produjo en la región una decadencia económica y social, que incentivó la adopción de medidas de emergencia por parte del Gobierno, cuyo objetivo era incentivar el resurgimiento de Arica e Iquique. Bajo este contexto se declaró Arica como Puerto Libre y se creó la Zona Franca Industrial en 1975 en Iquique.

San Juan, patrono del templo de Cariquima, es celebrado cada 24 de noviembre. Antiguamente se celebraba, como corresponde por calendario litúrgico, el 24 de junio. Las complejas condiciones climáticas hacían difícil la llegada del sacerdote, por esto la comunidad decidió cambiar la fecha para un mes con una mejor situación de clima. Sin embargo, la llegada del pentecostalismo desde la década de 1960 provocó cambios en la religiosidad de los habitantes de Cariquima, los que fueron dejando de lado sus prácticas rituales ancestrales, adoptando nuevas creencias y, con ellas, una nueva forma de vida.

De acuerdo al Censo 2002, viven en Cariquima 480 habitantes. Probablemente dentro de este registro se encuentran también los poblados cercanos. Llama la atención el alto número de habitantes en comparación con el resto de los poblados de la puna de Tarapacá y Arica.

Tradicionalmente una de las manifestaciones culturales más importantes del poblado han sido los sikuris, sin embargo, su permanencia está en riesgo por la pérdida de la tradición y la escasa renovación generacional. La Municipalidad de Colchane ha organizado cursos de verano para enseñar la tradición a sus niños, como una manera efectiva de rescatar el patrimonio inmaterial de la zona.

INSTRUMENTAL 1

17 

INSTRUMENTAL 2

18 

INSTRUMENTAL 3 (interpretado por sikuris de Villablanca, comunidad cercana a Cariquima)

19 

**ROSA QUISPE
LA HUAYCA**



ROSA QUISPE

Rosa Quispe nació hace 53 años en La Huayca, poblado ubicado en la Pampa del Tamarugal del desierto de Atacama. De padre y madre aymara, su familia se ha dedicado por años a la agricultura y ganadería en este difícil territorio desértico. Su lengua materna es la aymara y desde niña se sintió atraída por las tradiciones de su pueblo y, de manera especial, por la música. Ésta era la mejor compañía y entretención para las largas horas al día que dedicaba junto a su madre al pastoreo de los animales, aprendiendo así muchos de los cantos que forman parte de su repertorio. Migró a Iquique para ingresar a la Educación Superior, donde se percató de las diferencias culturales entre ella y el resto de sus compañeros. Esta situación, lejos de poner en duda su identidad, la reforzó aún más y Rosa buscó formas de mostrar su cultura al resto de la comunidad estudiantil.

Siempre atenta a las necesidades de su pueblo, actualmente trabaja en el Servicio de Salud de Iquique, elaborando proyectos enfocados a solucionar las problemáticas en la salud de las comunidades andinas. El rescate del patrimonio inmaterial que lleva realizando Rosa Quispe hace años, la llevó a recibir en el año 2008 el Premio Santos Chávez en la Segunda Bienal de Arte Indígena, en donde se premió la trayectoria artística de la mujer indígena y se reconoció la importante labor que esta artista ha realizado para su pueblo. Con su trabajo, Rosa pretende llegar a los niños, los que son, en sus palabras, una semilla cultural por germinar. Junto a su nieta Montserrat, Rosa canta orgullosa bellas canciones que hablan de la pampa y la vida del aymara en el desierto, haciendo efectivo así el traspaso de la cultura aymara y la permanencia de ésta en el tiempo. “El tiempo avanza y los hombres están de paso”, afirma Rosa, y “la misión nuestra es transmitir nuestra historia para que el día de mañana nuestra gente sepa quiénes somos y para dónde vamos”.

LA HUAYCA

El nombre del poblado de La Huayca, proviene del aymara *way'ka*, cuyo significado es lugar de ají. Se ubica en la Pampa del Tamarugal, en la comuna de Pozo Almonte de la I Región de Tarapacá. El lugar se caracteriza por su clima desértico interior, con extrema aridez, nulas precipitaciones y gran oscilación térmica entre el día y la noche. Gracias a las reservas de agua en el subsuelo, destaca entre la sequedad la presencia de bosques de tamarugos y en menor cantidad de algarrobos, los que constituyen uno de los principales atractivos del desierto de Atacama. En cuanto a la agricultura, en la zona se han cultivado melones, sandías y uvas. La tradición oral cuenta que los viñedos de La Huayca producían el mejor vino del país, el que habría ganado especiales reconocimientos. En cuanto a la fauna, es posible observar lagartos, culebras, zorros y algunas aves silvestres. Complementariamente sus habitantes crían cabras, ovejas y llamas.

La data del poblado no es anterior al siglo XIX y la historia oral cuenta que se formó para defenderse de un cuatrero o ladrón que acechaba la zona. En sus andanzas, éste habría asesinado a una familia completa. La gente, asustada, comenzó a reunirse para tomarlo prisionero y el lugar escogido habría sido donde se emplaza La Huayca. De acuerdo al testimonio de Rosa Quispe, el término *ahuaycarse* significa en quechua tomar a una persona entre varios. Hoy el pueblo se constituye como un oasis en medio del desierto y destaca por sus construcciones en piedra, con una larga calle de casas de fachada continua. Muchas de ellas se encuentran en muy mal estado de conservación como consecuencia del terremoto que afectó a la zona el año 2005.

El auge de las salitreras en el norte del país en la segunda mitad del siglo XIX, afectó directamente a los poblados de la región de Tarapacá. El pueblo aymara se vinculó activamente con los



campamentos mineros como mano de obra, siendo uno de los grupos humanos con mayor presencia dentro de las oficinas. Cercano al poblado de La Huayca se encuentra Humberstone, una de las oficinas que más importancia tuvo durante el auge de esta producción. Los habitantes de La Huayca trabajaron en las faenas mineras y vendieron su producción agrícola para alimentar a los habitantes de la oficina.

El arribo de inversionistas extranjeros en aquellos años provocó en la región de Tarapacá un proceso modernizador, implementando vías ferroviarias y puertos de exportación. Las influencias alcanzaron también al campesinado andino, el que vio como sus sistemas tradicionales de cultivos se modernizaron, surgiendo así, nuevas relaciones comerciales.

Hoy el poblado de La Huayca cuenta con 258 habitantes según el Censo 2002, los que se dedican principalmente a la agricultura y pastoreo de animales. La fiesta patronal se celebra cada 15 de mayo para honrar a San Isidro Labrador, ocasión en la que revive el pueblo y sus habitantes reactualizan sus ritos y expresiones musicales, parte de su rico patrimonio cultural.

La letra de la siguiente canción fue recuperada por Rosa Quispe, quien le agregó la guitarra al son de cueca. Desde niña recuerda que el tema se cantaba en el poblado y Rosa quiere dejar su registro, para que las futuras generaciones puedan escucharlo y bailarlo. Es una canción dedicada a la Pampa del Tamarugal y que retrata la realidad que está viviendo hoy esta zona.

PAMPA DEL TAMARUGAL

Tierra, olor a salitre
A mango, guayaba, a limón y a sal
Tierra que se está durmiendo
Mi tierra querida de Tarapacá
Larailarailarai
Nací en la pampa del Tamarugal
Mi madrina fue la luna
Me bautizó el padre sol
Con camanchaca y con puna
Y la sal que me pusieron
Morenita de las dunas
La velita que alumbró
Fue un rayito de luna
He nacido en el norte
Esa es toda mi fortuna
Me bautizó el padre sol
Con camanchaca y con puna
He nacido en el norte
Esa es toda mi fortuna
Me bautizó el padre sol
Con camanchaca y con puna
Larailarailarai
Nací en la pampa del tamarugal
Mi madrina fue la luna
Me bautizó el padre sol
Con camanchaca y con puna
Y la sal que me pusieron
Morenita de las dunas
La velita que alumbró
Fue un rayito de luna
He nacido en el norte
Esa es toda mi fortuna
Me bautizó el padre sol
Con camanchaca y con puna
Larailarailarai

Los dos temas que siguen fueron transmitidos de generación en generación por la familia de Rosa. La interpreta junto a su nieta Montserrat, quien se ha transformado en una depositaria de este valioso patrimonio musical de La Huayca. Son canciones que hablan acerca de animales que se observan en los alrededores del poblado.



21

CH'UXÑA LURULLA

Ch'uxña lurulla irpasjakitalla
 clavilaru markallmaru
 yungasa marka sarjañani viditay
 taqi kunasa waratu
 ch' irimach' i ancha jiwta
 (Bis)

VERDE LORITO

Verde lorito por qué no me llevas
 Al pueblo de los claveles
 A los yungas nos iremos vidita
 Allá todo es barato sólo que hay
 muchos bichitos
 (Bis)



22

ACHACH KUNTURI

Achach kunturi waylandu
 Allqamirilla tukarurallani
 Agil mallkulla bumbiru
 Achakullan markallparu
 Mamanilla k'apustatay
 (Bis)

CONDOR VIEJO

El cóndor viejo
 El cóndor viejo bailando
 El buitre está tocando muy alegre
 El águila es bombero
 En el pueblo de los ratones
 Un instrumento sopla el halcón
 (Bis)





Segunda Edición, diciembre 2012.

Producción:

Crespial (www.crespial.org).

Fundación Altiplano (www.fundacionaltiplano.cl).

Recopilación e investigación histórica:

Magdalena Pereira, Javiera Maino y Andro Schampke.

Grabación y mezclas:

Carlos Requena.

Cámara:

Sebastián Miño.

Diseño:

Alejandra Claro, Álvaro Rivera.

Impresión:

Krom.

Reservados todos los derechos de reproducción a los autores de las obras registradas en este disco compacto, prohibida su reproducción parcial o total según la ley 17.336.



Detalle de pintura mural en el coro alto del muro fachada del templo de San Andrés de Pachama (s.XVIII). Se observan dos músicos ataviados a la usanza indígena. Ubicado en la precordillera de la región de Arica y Parinacota, el templo destaca en el conjunto patrimonial de iglesias andinas de la región, con un completo programa de pintura mural, y su estilo barroco andino, en donde conviven elementos europeos con los propios de la cultura aymara.



PROYECTO PARA LA SALVAGUARDIA DEL PATRIMONIO INMATERIAL MUSICAL AYMARA, REGIONES DE ARICA Y PARINACOTA & TARPACA, CHILE.

